



D.R. 1976/2023

MASTER UNIVERSITARIO ANNUALE DI II LIVELLO  
IN  
INTELLIGENZA ARTIFICIALE E TECNOLOGIE PER  
L'INTERPRETARIATO – (IATI)

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore - 60 CFU)  
A.A.2023/2024

I EDIZIONE

Direttore del master  
Claudio Russello

## Finalità

Il master mira a formare la prima generazione di esperti in grado di sfruttare le potenzialità degli strumenti tecnologici più innovativi per competere efficacemente sul mercato lavorativo odierno e futuro in un settore di recente crescita e in forte sviluppo come quello dell'intelligenza artificiale generativa applicato al settore linguistico.

Il master è pertanto finalizzato all'acquisizione di competenze informatiche professionalizzanti e al consolidamento di competenze linguistiche per interpreti di conferenza e traduttori con l'intento di approfondire la comprensione e agevolare l'utilizzo delle più avanzate soluzioni di intelligenza artificiale generativa durante gli incarichi di interpretazione e traduzione.

## Destinatari

Il master è rivolto a coloro che, in possesso degli specifici requisiti indicati al paragrafo di riferimento, intendano acquisire competenze tecnologiche specifiche e consolidare le proprie abilità come interpreti di conferenza e traduttori o che intendano operare in qualità di giornalisti, comunicatori e specialisti di marketing lavorando con contenuti multilingue.

Nello specifico il master si rivolge a:

- ✓ professionisti del settore linguistico che vogliono aggiornare le loro conoscenze e competenze nell'uso di tecnologie avanzate per migliorare la loro efficienza e precisione nella gestione dei progetti di traduzione e interpretazione;
- ✓ professionisti del settore tecnologico con una forte base di conoscenze linguistiche, come sviluppatori di software e consulenti informatici, che desiderano applicare le loro competenze nel campo della tecnologia alla traduzione e all'interpretazione.

## Obiettivi formativi

Obiettivo del master è fornire una solida formazione teorica e pratica nel campo dell'interpretazione assistita da computer e dall'intelligenza artificiale con l'ausilio delle più moderne soluzioni tecnologiche disponibili sul mercato. I discenti acquisiranno competenze nell'utilizzo di nuovi sistemi migliorando la qualità delle interpretazioni, la loro accuratezza e la loro precisione.

Il master, inoltre, è stato progettato per fornire ai professionisti già operanti nel settore una formazione continuativa di alta qualità che:

- ✓ garantisce loro un vantaggio competitivo nel mercato dell'interpretazione e della traduzione;
- ✓ permette l'adattamento alle nuove sfide del settore;
- ✓ offre loro l'opportunità di aumentare il proprio portfolio clienti;
- ✓ migliora le loro prestazioni grazie al corretto uso dei supporti tecnologici e di intelligenza artificiale.

## Risultati di apprendimento

Al termine del percorso didattico i discenti avranno maturato competenze e capacità coerenti con le finalità e con gli obiettivi del master e con il profilo professionale in uscita. In particolare, acquisiranno:

- ✓ conoscenze teoriche e competenze operative per valutare, selezionare e gestire gli strumenti tecnologici più appropriati per un determinato progetto di interpretazione o traduzione, in base alle caratteristiche dell'evento comunicativo, dei partecipanti, delle esigenze specifiche

- del cliente e dei testi da tradurre;
- ✓ conoscenze teoriche e competenze operative nella gestione dei progetti di traduzione e interpretazione utilizzando strumenti tecnologici innovativi e software per la traduzione automatica, la revisione automatica della traduzione, la localizzazione dei contenuti, l'analisi del testo, la gestione del lavoro e l'organizzazione del workflow, il riconoscimento del parlato, l'analisi del linguaggio naturale, la comprensione del testo e la gestione dei dati linguistici;
- ✓ competenze tecniche avanzate per la traduzione e interpretazione di testi tecnici e specializzati, nonché per la comprensione, traduzione e interpretazione di registri linguistici diversi, includendo gli aspetti culturali e di contesto;
- ✓ competenze tecniche per progettare e gestire applicazioni tecnologiche per la creazione di database terminologici automatizzati, l'integrazione di sistemi di traduzione assistita o automatica in incarichi di interpretariato e l'utilizzo di soluzioni multilingue.

## Criteri di ammissione e compatibilità

### Requisiti di accesso

Possono iscriversi al master coloro che sono in possesso del diploma di laurea specialistica/magistrale o quadriennale (vecchio ordinamento) in discipline linguistiche, segnatamente l'interpretariato di conferenza (LM-94). L'iscrizione è consentita anche a candidati in possesso di laurea magistrale o vecchio ordinamento in altri ambiti che possiedano delle competenze di base nelle tecniche interpretative.

### Ammissione con riserva

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando saranno ammessi con riserva impegnandosi a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro e non oltre il 31/03/2024. In caso di mancato conseguimento del titolo di laurea nel termine anzidetto, l'iscrizione sarà ritenuta nulla e le quote già versate non saranno rimborsate.

### Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia devono presentare la domanda di partecipazione allegando il diploma di laurea posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata a cura della rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo, tedesco e portoghese. Per i titoli europei la dichiarazione di valore può essere sostituita dal *diploma supplement*. Il *diploma supplement* o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del discente ai fini dell'ammissione al master.

Possono, inoltre, presentare domanda d'iscrizione i discenti non comunitari, non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso il portale del Ministero dell'Istruzione e della ricerca "University".

### Compatibilità

La legge 12 aprile 2022, n. 33, sancisce la possibilità di contemporanea iscrizione a due corsi di formazione superiore, introducendo la possibilità per il discente di conseguire due titoli appartenenti a tali tipologie di corsi nella medesima finestra temporale. Nel dettaglio, la legge prevede, all'articolo 1 (comma 1), la facoltà per ciascun discente di iscriversi contemporaneamente

a due diversi corsi di laurea, di laurea magistrale o di master, anche presso più università, scuole o istituti superiori a ordinamento speciale, escludendo tuttavia espressamente (comma 2) la possibilità d'iscrizione contemporanea a due corsi di laurea o di laurea magistrale appartenenti alla stessa classe, allo stesso corso di master, anche presso due diverse istituzioni.

## Durata e organizzazione

**Il master ha una durata di 12 mesi.** L'inizio delle lezioni è previsto nel mese di aprile 2024 e la conclusione entro il mese di aprile 2025.

In considerazione dell'attività altamente professionalizzante, che richiede la frequenza obbligatoria, il master verrà svolto in orari tardo-pomeridiani che terranno conto degli impegni lavorativi degli iscritti.

Il percorso formativo consente l'acquisizione di 60 crediti formativi universitari (CFU) corrispondenti a 1.500 ore.

Le ore di impegno complessivo sono così suddivise:

- ✓ 324 ore di lezioni frontali erogate in presenza e/o in modalità streaming (**obbligatorie con rilevazione della presenza e con un massimo di assenze consentite del 20%**);
- ✓ 1026 ore di studio individuale;
- ✓ 150 ore di attività esperienziale per la realizzazione dei progetti individuali finalizzati alla valutazione dell'apprendimento.

Gli insegnamenti saranno tenuti principalmente in italiano, con alcuni incontri di formazione in inglese.

## Programma didattico

Il piano didattico del master è così articolato:

Modulo	SSD	Denominazione modulo	Insegnamento	CFU
Mod.1	INF/01 (Informatica)	Tecnologie e supporti AI per le professioni linguistiche	Introduzione a Natural Language Processing (NLP) e Intelligenza artificiale generativa	4
	L-LIN/01 (Glottologia e linguistica)		IA e corpora per la redazione testuale e preparazione terminologica	6
	INF/01 (Informatica)		Tecnologie e tecniche per interpreti e traduttori	4
Mod.2	L-LIN/02 (Didattica delle lingue moderne)	Interpretazione	Computer-Assisted Consecutive Interpreting – CACI	6
	L-LIN/02 (Didattica delle lingue moderne)		Computer-Assisted Simultaneous Interpreting – CASI	4
	L-LIN/02 (Didattica delle lingue moderne)		IA per l'interpretariato dialogico e di comunità	4
	L-LIN/01 (Glottologia e linguistica)		Abilità comunicative e tecniche di espressione	4

Modulo	SSD	Denominazione modulo	Insegnamento	CFU
Mod.3	L-LIN/02 (Didattica delle lingue moderne)	Traduzione	Traduzione automatica e post-editing	4
			Traduzione audiovisiva semi-automatica	6
Mod.4	INF/01 (Informatica)	Informatico	Web design e user experience	4
			AI generated Coding	4
			Social media marketing e Personal branding	4
			<b>Prova finale</b>	6
			<b>TOTALE CFU</b>	<b>60</b>

Il calendario delle attività didattiche, la sede delle lezioni e tutte le ulteriori informazioni verranno comunicate al partecipante all'avvio del master.

### Metodologie didattiche

Il programma delle attività didattiche consisterà in lezioni partecipate, attività laboratoriali e attività seminariali.

La didattica sarà svolta attraverso lezioni frontali in presenza e in modalità streaming con rilevazione della frequenza alle attività.

#### Dotazione richiesta

Per la fruizione delle lezioni è essenziale disporre di un Personal Computer con sistema operativo Windows 10 o successivi. In caso di utilizzo di un sistema operativo MacOS, è richiesta l'installazione di un emulatore di sistema operativo – ad esempio Boot Camp o Parallels – e di Windows. Inoltre, sono richieste cuffie con microfono dotate di funzione di cancellazione del rumore e connessione alla rete internet.

#### Dotazione inclusa

Gli iscritti al master riceveranno in dotazione una SmartPen Livescribe Echo 2, un dominio web personale con ottimizzazione del posizionamento sul web e una licenza annuale dei software CAI InterpretBank, Interpreters' Help e Sketch Engine. Previo superamento di un esame ufficiale da effettuare online, gli iscritti otterranno la Certificazione SDL Trados Studio - Getting Started e MultiTerm rilasciata da RWS.

### Frequenza

**La frequenza è obbligatoria** e non sono ammesse assenze oltre il 20% del monte ore delle lezioni. Assenze superiori ai limiti predetti non consentiranno il sostenimento dell'esame finale salvo che esse dipendano da motivi di salute o da altre gravi motivazioni, debitamente documentate.

La frequenza alle lezioni in streaming verrà tracciata attraverso un rapporto generato dalla piattaforma in uso dal quale si evincerà l'orario di accesso e la durata del collegamento di ogni corsista.

## Organi del master e docenti

### DIRETTORE SCIENTIFICO:

**Claudio Russello**, docente a contratto di Tecnologie per l'interpretazione, respeaking-sottotitolazione in diretta, teoria dell'interpretazione, localizzazione di videogiochi e Realtà virtuale e metaverso per interpreti presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT.

### COMITATO SCIENTIFICO:

**Fiorenza Mileto**, docente a contratto presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT;  
**Claudio Fantinuoli**, ricercatore di ruolo presso la Johannes Gutenberg University Mainz;  
**Josh Goldsmith**, fondatore e chief educational officer di Techforward.

## Docenti

Ciascun modulo sarà trattato da docenti esperti negli ambiti disciplinari previsti:

<b>Stefano Capezzone</b>	Esperto di innovazione tecnologica, fondatore e presidente del Gruppo Fastal-Blu Sistemi, azienda high tech operante nel settore ICT. Fondatore di diverse imprese di successo nel settore ICT che nel corso degli anni hanno contribuito alla realizzazione di molte delle applicazioni più innovative per i principali operatori nazionali e internazionali attivi in Italia. Già Direttore marketing e comunicazione di una delle società storiche del Gruppo Telecom Italia specializzata nello sviluppo di software. Docente presso diverse università ed enti di formazione accreditati. Secondo mandato come presidente di CNA Roma Digitale.
<b>Rosario Di Vincenzo</b>	Visual e graphic designer focalizzato nella progettazione web e branding per imprese e aziende. Collaboratore come senior graphic designer presso aziende e startup come LeBebé gioielli, Keiron Interactive, Scaleno, Ondulit Italiana e Studio Algoritmo. Fondatore del 9Periodico Studio dedicato a visual design e web design. Docente in diversi istituti come la Scuola Internazionale di Comics a Roma e Demetra Formazione Emilia Romagna.
<b>Claudio Fantinuoli</b>	PhD, ricercatore di ruolo presso la Johannes Gutenberg University Mainz e Chief technology officer presso KUDO Inc. Consulente presso diverse istituzioni internazionali, tra cui il Parlamento europeo. Docente presso l'Università di Innsbruck, il Postgraduate Center dell'Università di Vienna e la Karlsruhochschule International University. Fondatore di InterpretBank, uno strumento CAI per interpreti professionisti.
<b>Olga Fernando</b>	Interprete libera professionista dal 1980 presso istituzioni e aziende italiane e internazionali, membro AICC e accreditata presso le istituzioni dell'Unione Europea. È stata docente di simultanea e consecutiva dal 1982 al 1997 presso la SSIT Mercadante.
<b>Claudia Foti</b>	Docente a contratto presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT per il corso di Interpretazione I IT-EN-IT (dialogica e avviamento alla consecutiva e alla simultanea). Interprete e traduttrice presso le istituzioni italiane (Ministero della Giustizia) ed europee (Corte di Giustizia dell'Unione europea) e sul mercato privato.
<b>Francesca Gnani</b>	Docente a contratto presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT di Lingue e tecniche per la traduzione e l'interpretazione: inglese e di Traduzione I EN-IT. Interprete di conferenza e traduttrice freelance. Membro di AITI e del Consiglio direttivo del Lazio. Ha partecipato al progetto di ricerca internazionale Erasmus+ ReActMe sull'interpretazione sanitaria nel periodo 2019-2022.

<b>Josh Goldsmith</b>	Traduttore e interprete accreditato presso UE e ONU. Fondatore e Chief educational officer di Techforward. Co-conduttore dei summit “AI in Translation” e “Innovation in Interpreting”.
<b>Antonio Maraglino</b>	Docente a contratto presso l’Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT di Comunicazione digitale e social media e di Digital marketing e social media strategy. Docente presso altri istituti quali il CFMT - Centro Formazione Management Terziario (Manageritalia), la Business School il Sole 24 Ore e il CNA di Roma. Esperto nel settore dell’Information Technology, nel settore B2B e di LinkedIn. Speaker a rilevanti eventi di settore come il Web Marketing Festival e SMAU.
<b>Anna Colin Mazzotti</b>	Socio Assointerpreti dal 2005. Interprete di conferenza per clienti privati e ai più alti livelli istituzionali. Docente di Interpretazione, Public Speaking e Perfezionamento della lingua inglese presso la Presidenza del Consiglio. Ha insegnato anche alla Scuola interpreti di Cagliari e alla SSML San Domenico a Roma. Consulente per università, ambasciate, ONG ed enti pubblici/privati.
<b>Fiorenza Mileto</b>	Docente a contratto presso l’Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT di Laboratorio di gestione di progetti e di strumenti per il controllo della qualità, Localizzazione di videogiochi EN-IT, Tecniche e metodi di assistenza alla traduzione e all’interpretazione e Trados. Traduttrice, revisore, project manager, CAT trainer e responsabile sviluppo formazione MT/PE presso enti e società di livello internazionale (tra cui UNICEF, SDL/RWS, Lionbridge, STAR7, Keywords Italia). È stata SDL Trados Studio 2009-2011 authorized trainer per l’Italia.
<b>Claudio Russello</b>	Docente a contratto presso l’Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT di Tecnologie per l’interpretazione, Respeaking-Sottotitolazione in diretta, Teoria dell’interpretazione, Localizzazione di videogiochi e Realtà virtuale e metaverso per interpreti. Interprete e traduttore audiovisivo per l’industria televisiva e cinematografica. Esperto nell’ambito dell’impatto delle nuove tecnologie sul mondo dell’accessibilità e dell’interpretariato e dell’interazione tra le professioni linguistiche e le tecnologie di riconoscimento del parlato (ASR) e di elaborazione del linguaggio naturale (NLP).
<b>Francesco Saina</b>	Docente di traduzione, interpretariato e tecnologie linguistiche presso istituti universitari di Roma. Traduttore e interprete. Collabora a progetti di ricerca accademici e aziendali su tecnologie per la traduzione e per l’interpretariato ed elaborazione del linguaggio naturale (NLP).
<b>Annalisa Sandrelli</b>	Ricercatrice di ruolo in Lingua Inglese e Traduzione (L-LIN 12) presso l’Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT dal 2008, e docente a contratto di Interpretazione consecutiva, simultanea e dialogica e Respeaking intralinguistico e interlinguistico. Referente per l’Interpretazione e delegata ai rapporti con DG-SCIC e DG Traduzione (Commissione Europea). Membro AIA (Associazione Italiana di Anglistica), ESSE (European Society of English Studies), EST (European Society for Translation Studies), ESIST (European Society for Screen Translation), GALMA (Galician Observatory for Media Accessibility), CLC (Centro di Ricerca Linguistica su Corpora).

## Prova finale

Per il conseguimento del titolo è prevista una prova finale che consisterà in:

- ✓ due prove scritte, una per il modulo di traduzione (elaborato scritto di Machine Translation Post-Editing) e una per il modulo informatico (realizzazione di un progetto volto alla creazione di un'App e/o di una pagina Web personale);
- ✓ una prova orale per il modulo di interpretazione (prova di interpretazione assistita da CAI tools).

## Titolo conseguito

I discenti in regola con la posizione amministrativa e che avranno seguito almeno l'80% delle lezioni teoriche e abbiano superato la prova finale conseguiranno il diploma di **master di II livello in Intelligenza artificiale e tecnologie per l'interpretariato**.

## Profilo professionale in uscita

L'acquisizione delle competenze previste dal master permetterà ai partecipanti di sviluppare opportunità di lavoro diversificate come:

- ✓ interpreti di conferenza e di comunità in scenari tradizionali e all'avanguardia (Remote interpreting e tramite strumenti Computer-Assisted interpreting);
- ✓ traduttori tecnici in ambienti fortemente automatizzati;
- ✓ gestori di progetti linguistici;
- ✓ sviluppatori di software linguistici;
- ✓ consulenti per tecnologie linguistiche d'avanguardia e di analisi del linguaggio naturale;
- ✓ esperti di marketing multilingue;
- ✓ consulenti aziendali e gestori dei contenuti web multilingue;
- ✓ esperti nell'integrazione dell'IA generativa nelle soluzioni web per il plurilinguismo.

## Modalità di iscrizione

Sarà possibile **effettuare l'iscrizione** al master a partire dalla data di pubblicazione del bando e **fino al 19 marzo 2024**.

Per la **domanda di iscrizione** il discente dovrà:

- collegarsi al sito dell'Ateneo (segreteria on-line) all'indirizzo <https://my.unint.eu/ssc>;
- effettuare la registrazione;
- immatricolarsi al master;
- stampare il MAV e procedere al pagamento della quota di iscrizione.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <http://wikistudenti.unint.eu>.

La domanda di iscrizione potrà essere:

- inviata a mezzo mail all'indirizzo: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu), con gli allegati debitamente scansionati;
- inviata con raccomandata indirizzata a UNINT- Scuola di alta formazione - via Carlo Conti Rossini - 38 Roma;
- consegnata a mano, presso la Scuola di alta formazione via Carlo Conti Rossini 38 - Roma entro le ore 16:00 del 23 ottobre 2023.



La domanda dovrà essere corredata dai documenti di seguito elencati:

- 1 fototessera;
- copia del bollettino MAV pagato.

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete. Per l'iscrizione al master **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio.**

### Attivazione del corso

UNINT si riserva, a suo insindacabile giudizio, la facoltà di attivare il corso. Nel caso di mancata attivazione sarà restituita la quota di partecipazione versata.

L'accesso al master è riservato a un numero massimo di 35 partecipanti.

### Quota di iscrizione

La quota integrale di iscrizione al master è di euro 3216,00, oltre IVA se dovuta. Tale quota comprende la marca da bollo prevista. Le scadenze per i versamenti sono così ripartite:

Rate	Quote e scadenze
I rata	euro 816,00 (comprensiva di marca da bollo) da versare all'atto dell'iscrizione
II rata	euro 800,00 entro 30 giorni dall'inizio delle lezioni
III rata	euro 800,00 entro 90 giorni dall'inizio delle lezioni
IV rata	euro 800,00 entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni

In caso di ritardo nel pagamento delle quote successive alla prima, è prevista un'indennità di mora pari a € 25,00 per il pagamento effettuato nel termine di 30 giorni solari successivi alla scadenza di ciascuna rata, ovvero € 100,00 per il pagamento effettuato oltre il termine di 30 giorni solari successivi alla scadenza di ciascuna rata.

### Rinuncia

Il partecipante che intende rinunciare al master è comunque tenuto a versare l'intera quota di partecipazione prevista. Gli iscritti che intendano rinunciare e richiedano una dichiarazione dalla quale risulti espressamente la rinuncia devono darne comunicazione formale, utilizzando la modulistica pubblicata sul sito dell'Ateneo. Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente bando si rimanda alla legislazione universitaria vigente.

### Contatti

Scuola di alta formazione–UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Carlo Conti Rossini, 200 - 00147 Roma

Tel. 06.510.777.400

e-mail: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu)

Sito web: [altaformazione.unint.eu](http://altaformazione.unint.eu)